

NOTAS E INFORMACIÓN

NUEVAS APORTACIONES AL HISPANISMO ACTUAL DESDE EL ÁMBITO GERMÁNICO

A principios de 2012 vio la luz el volumen titulado *Handbuch Spanisch*¹, ambicioso proyecto que, bajo la dirección de los profesores Joachim Born (Universidad de Gießen, Alemania), Robert Folger (Universidad de Utrecht, Holanda), Christopher F. Laferl y Bernhard Pöll (ambos profesores en la Universidad de Salzburgo, Austria), alberga en sus 982 páginas las contribuciones de alrededor de ciento treinta hispanistas –la mayoría de ellos procedentes del ámbito germánico– especializados en los problemas de la lengua española, sus textos literarios, su historia y su cultura. El manual, concebido como una gran enciclopedia que organiza los temas en torno a ciento veintiséis artículos de temáticas variadas y extensión similar (en torno a las diez o doce páginas cada uno), está destinado a los estudiantes universitarios alemanes, suizos y austríacos que se forman en las disciplinas relacionadas con el español, pero también a los profesores encargados de enseñar esta lengua y su práctica dentro del ámbito escolar o fuera de él, según los propios editores aclaran en las páginas preliminares (p. VI).

La obra se divide en seis grandes bloques temáticos que abordan diferentes contenidos en relación con los propósitos anunciados en el prefacio: reunir en un volumen, con toda la coherencia posible, los contenidos relacionados con la lengua, la literatura y la cultura de veintiún países con más de cuatrocientos millones de hablantes. Una selección de mapas (sobre la presencia del español en el mundo y el número de hispanohablantes; sobre la división de las regiones y provincias españolas; la situación lingüística actual en España; la Península Ibérica en la época prerromana y en los primeros siglos de la Reconquista) y los índices de materias y de nombres propios, ponen fin al casi millar de páginas de lectura amena que conforman este manual.

1. La primera parte lleva por título «El español como lengua nacional y como lengua universal» (*Das Spanische als Nationalsprache und*

¹ Joachim Born, Robert Folger, Christopher F. Laferl y Bernhard Pöll (eds.), *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre, Praxis*, Berlín, Erich Schmidt Verlag, 2012, 982 pp.

als Weltsprache, pp. 3-170). La integran tres segmentos que tratan sobre la historia del español y su situación actual (I. «Das Spanische aus synchronischer und diachronischer Perspektive», pp. 3-54; II. «Spanisch in Raum und Gesellschaft», pp. 55-156 y III. «Bedeutung und Gebrauch des Spanischen», pp. 157-172). Como trabajos de síntesis, estos capítulos resultan muy útiles, porque consiguen poner al alcance de los estudiantes las herramientas necesarias para aproximarse a los orígenes y la evolución del español, sin grandes trabas terminológicas y sin abuso de disquisiciones teóricas. En estos tres apartados se presta atención al carácter románico del idioma (cap. 1, pp. 3-8) y a su desarrollo histórico (cap. 2, pp. 8-18) y se ofrecen acertadas anotaciones acerca de la historia externa del español en Europa (cap. 3, pp. 18-28) y en América (cap. 4, pp. 28-39), seguidas de la descripción de los caracteres del idioma español y de sus niveles lingüísticos (cap. 5, pp. 39-44), sin dejar de lado las normas y los procesos de estandarización del idioma nacido en Castilla, desde la Edad Media hasta nuestros días (cap. 6, pp. 44-54). Estas explicaciones cierran la primera parte del estudio con una cantidad grandiosa de información, muy bien documentada siempre, sobre las dimensiones universales del español actual y su proyección futura.

El segundo bloque de esta primera parte trata sobre la presencia de la lengua española en el mundo (cap. 7, pp. 55-62) y el conjunto de sus variedades (cap. 8, pp. 62-72). Después de trazar el panorama presente del español en veintiún países y su importancia en las diferentes áreas en las que se tiene por lengua oficial, se habla con mayor detenimiento de las variedades europeas y americanas. Dentro de estas últimas se presta atención al español rioplatense, que engloba al de Argentina y Uruguay (cap. 9a, pp. 72-83) y al de Paraguay (cap. 9b, pp. 83-88); después se analizan las variedades propias de la región andina (cap. 10, pp. 89-98), el Caribe y Centroamérica (cap. 11, pp. 98-108), seguidas de México (12, 108-116), Estados Unidos y Puerto Rico (cap. 13, pp. 116-126), con todas sus peculiaridades lingüísticas y sus perspectivas de futuro. Además se ofrecen interesantes noticias sobre el judeoespañol y su pervivencia actual (cap. 14, pp. 126-131) y también sobre las lenguas *pidgin* y criollas, con especial atención al papiamentu de las islas de Curaçao, Bonaire y Aruba, en el Caribe venezolano (cap. 15, pp. 131-137). Se cierra este capítulo con nuevas aportaciones teóricas y metodológicas para el estudio de las lenguas en contacto (cap. 17, pp. 146-156) y se presentan otras perspectivas para la investigación del español en sus niveles oral y escrito (cap. 16, pp. 137-146).

Los dos últimos artículos de esta primera sección dedicada al español como lengua nacional y universal ofrecen consideraciones muy interesantes sobre el significado político, económico y cultural de la lengua española (cap. 18, pp. 157-164) y sobre la enseñanza del español en los países de lengua alemana, afectados por ese «Virus der Hispano-

philie» –diagnóstico del profesor Bernecker– que, en los últimos años, ha convertido al español en los centros de enseñanza del ámbito germánico en una de las lenguas extranjeras más demandadas por los estudiantes (cap. 19, pp. 164-170).

2. La segunda parte del volumen trata sobre «La lengua española en su estructura» (*Das Spanische in seiner Struktur*, pp. 171-345). Aborda el estudio del español en sus niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico, sin dejar de lado las cuestiones relativas a la ortografía y la fraseología, tan interesantes también desde la perspectiva de la enseñanza del español como lengua extranjera.

En el primer bloque (que lleva por título «Aussprache und Rechtschreibung», sobre la pronunciación y la ortografía, pp. 173-183), el capítulo dedicado a la fonética y la fonología (20, pp. 173-178) ofrece al lector una descripción clara del inventario de los cinco fonemas vocálicos y de los diecinueve consonánticos que integran el sistema del español, con referencia a las variedades que algunos de ellos presentan en las diferentes áreas y regiones del idioma. El capítulo concluye con la descripción de los elementos suprasegmentales (la sílaba, el acento de la palabra y de la frase, la entonación y el ritmo), de acuerdo con las tendencias más modernas en el análisis y la explicación de estos rasgos lingüísticos. Este apartado se completa con unas notas muy bien trabadas sobre la historia de la ortografía de la lengua española (cap. 21, pp. 178-183), en la que se consideran varios hitos dentro del proceso de fijación de las normas, desde Alfonso X el Sabio, pasando por Antonio de Nebrija, Juan López de Velasco, Gonzalo Correas, Juan de Robles, hasta la Real Academia Española, que, a partir de 1713, traza el camino hacia la ortografía oficial, codificada en sucesivas ediciones a lo largo de casi cuatro siglos. Las últimas reformas, publicadas en 2010, surgen con la idea de enseñar a escribir correctamente el español, principio esencial para regular las normas del idioma junto al buen uso del léxico y el dominio de las reglas gramaticales.

Los siguientes capítulos, que conforman el segundo bloque, tienen como objeto central la descripción del vocabulario español (II. «Wortschatz», pp. 184-236). Bajo el título «Aufbau und Differenzierung des Wortschatzes im Spanischen» («Estructura y diferenciación del vocabulario en español», cap. 22, pp. 184-195) se analiza la configuración actual del léxico español y sus dimensiones, para explicar después la procedencia de este vocabulario, los procedimientos de creación de nuevas palabras y sus relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. El capítulo se cierra con unas notas sobre las diferencias diasistemáticas (relacionadas con las variedades diatópicas, diafásicas y diastráticas) en el uso de las palabras dentro del ámbito del español, muy interesantes siempre desde la perspectiva de la enseñanza del español como lengua extranjera.

El capítulo 23 trata sobre la etimología y la historia de las palabras (pp. 195-199), con un planteamiento teórico muy preciso que el autor se encarga de ilustrar mediante el análisis del sustantivo *chinela*. El capítulo 24 aborda el tema de la onomástica y sus tipos convencionales (toponomástica, antroponomástica, epónimos) y otros no tan convencionales (los que el autor denomina «Onomastik von Abstrakta und Produkten» y «Bionomastik»), todos ellos explicados con una rica selección de ejemplos, tanto de España como de Latinoamérica (pp. 199-208).

De la semántica del español, enfocada desde diferentes perspectivas teóricas, trata el capítulo 25 (pp. 208-216), que puede completarse con los contenidos del 26, centrado en la lexicografía y la lexicología actuales (pp. 216-226). Unas interesantes reflexiones sobre el español juvenil, cuyo vocabulario convive con el de la variedad estándar en todos los países del ámbito hispánico, rematan estas páginas con ejemplos tomados del español europeo y americano (cap. 27, pp. 226-236) y con referencia a los métodos y a los conjuntos de datos (*corpora*) disponibles para investigar en este ámbito del español.

El tercer bloque temático, dentro de este capítulo general dedicado al español y su estructura, lo integran varios artículos que tienen como objeto el análisis de los procedimientos de formación de palabras y de la fraseología del español (III. «Wortbildung und Phraseologie», pp. 237-262). Sobre los principios o fundamentos teóricos de la formación de palabras versa el capítulo 28 (pp. 237-246), que puede completarse con el 29 (pp. 246-251), centrado en los diferentes procedimientos de que dispone el español para formar nuevos vocablos y la productividad de los mismos. El capítulo 30 aborda los conceptos lingüísticos de *Kollokation* y *Funktionsverbgefüge*, de moda desde los años sesenta, en referencia a expresiones del tipo «rotundo éxito», «pronunciar un discurso» (el primero) o «dar una respuesta», «poner en movimiento» (el segundo). Son procedimientos interesantes que abren nuevos caminos para la investigación en esta vertiente de la lingüística. Con el análisis de las unidades fraseológicas y de otras expresiones fijas (cap. 31, pp. 257-262) culmina este bloque dedicado al léxico del español y sus principales objetos de estudio.

Los trece capítulos siguientes colman el apartado IV de este segundo bloque («Grammatik», pp. 263-345), centrado en la explicación de los rasgos morfosintácticos del español actual. Comienza con unas nociones básicas de sintaxis, que van desde la definición del concepto de «oración» y sus clasificaciones hasta el análisis de las funciones gramaticales de sujeto, predicado y complementos, además de otras cuestiones examinadas desde la perspectiva del generativismo (cap. 32, pp. 263-276). A continuación se habla de las clases de palabras (cap. 33, pp. 276-281); del verbo y las teorías de la dependencia y las valencias (cap. 34, pp. 281-286); de las oraciones adverbiales circunstanciales y modales (cap. 35,

pp. 286-292), y se realiza un estudio comparado de una serie de estructuras sintácticas del español y el alemán (cap. 36, pp. 292-302). Después se abordan otros aspectos individuales, como la colocación del adjetivo en español (cap. 37, pp. 302-307); el llamado «acusativo preposicional» (cap. 38, pp. 307-313); la deixis (cap. 39, pp. 313-318); el sistema pronominal (cap. 40, pp. 318-324); el modo verbal (cap. 41, pp. 324-329); el tiempo y el aspecto (cap. 42, pp. 329-334); y los conceptos de «parataxis», «hipotaxis» y «conexión» (cap. 43, pp. 334-339). El último capítulo se dedica al tema del orden de palabras en español (cap. 44, pp. 340-345).

3. El bloque tercero aborda el asunto del español en la interacción verbal (*Das Spanische in der verbalen Interaktion*, pp. 347-407). Lo integran nueve capítulos enfocados desde la perspectiva de la pragmática, la lingüística textual y discursiva. Se abre con un análisis de las estructuras del discurso del español (cap. 45, pp. 349-353), en el cual se introducen los conceptos de «niveles estructurales», «marcadores del discurso» y «conectores», que en páginas sucesivas se retomarán para completar su explicación. El capítulo 46 (pp. 353-364) se detiene en las funciones del texto (según las teorías de Ernst Ulrich Große y las de Klaus Brinker) y en los tipos de discurso (a partir de las propuestas de Charles Morris y las más recientes de Laurent Filliettaz); termina con la sugerencia de analizar el discurso como diasisistema y otras cuestiones afines. En la misma línea se sitúan los capítulos 47 (que se detiene en la pragmática y en el análisis de la conversación; pp. 364-368), y el 48, centrado en el ámbito de la cortesía verbal, muy sugerente porque compara las normas de cortesía españolas con las alemanas y sus respectivas convenciones (pp. 368-373). El capítulo 49 aborda los mitos y realidades del sexismo de la lengua española; mira hacia la constitución de la teoría feminista en la lingüística española actual y repara en las investigaciones correspondientes a esta orientación del estudio filológico desde los años sesenta hasta hoy. El capítulo 50 aborda el tema del lenguaje publicitario como un sistema en el que se hallan presentes todos los elementos de la comunicación (pp. 379-386). El 51 se centra en el lenguaje tecnocientífico y sus rasgos más llamativos (pp. 386-391) y el 52 en la llamada «comunicación empresarial» o «de empresa», con referencia al español de la economía, de los negocios y de la gestión comercial (pp. 391-397). Concluye el bloque con unas pinceladas sobre los sistemas de comunicación no verbal (cap. 53, pp. 397-407), bastante desatendidos en la tradición de estudios hispánicos, como se observa al contrastar las fuentes que sirven de base al estudio (pp. 406-407).

4. El bloque cuarto trata, bajo el título *Kultur- und Landeswissenschaften* (pp. 411-694), sobre aspectos culturales del mundo hispano-

hablante. Este bloque, extenso y bien estructurado, consta de cuatro partes de diferente extensión. La primera lleva por título «Grundlagen der Kultur- und Landeswissenschaften» (I, pp. 411-439), y está integrada por tres artículos que abordan asuntos conceptuales de interés general, como el alcance de la expresión «estudios culturales», sus correspondencias en las diferentes tradiciones de estudio y su importancia en el ámbito del hispanismo (cap. 54, pp. 411-418). El capítulo 55 trata sobre las relaciones entre las lenguas y la política, planteamiento teórico que se ilustra mediante los ejemplos de la Castilla medieval y su hegemonía frente a los demás reinos de la Península, la España del siglo xv, a raíz del matrimonio de los Reyes Católicos y, por último, América. El artículo se completa con un breve repaso a la historia de la Real Academia Española y las Reales Academias Hispanoamericanas y se cierra con interesantes notas sobre política lingüística en el mundo hispanohablante. El último capítulo de este primer apartado trata el tema de las diferentes categorías de la identidad en el mundo hispánico (cap. 56, pp. 429-439).

La segunda sección, bajo el título «Geschichte und Politik der hispanophonen Länder und Großräume» (III, pp. 440-536), se ocupa de la historia y la política de los países hispanohablantes. Con un enfoque diacrónico, toma como punto de partida la Hispania prerromana y llega a los siglos tardíos de la Edad Media, en un recorrido intenso que se resume en el primer capítulo (57, pp. 440-445). A continuación se explica la historia de España comprendida entre la época de los Reyes Católicos y las guerras napoleónicas (58, pp. 445-454). Desde la perspectiva americana, se analiza la situación de las culturas indígenas antes de la llegada de los españoles al Nuevo Mundo (59, pp. 454-461), preludio del capítulo 60, que habla sobre la conquista y la colonización de América (pp. 461-469). El capítulo 61 diserta sobre la historia contemporánea de España, la de los siglos xix y xx (pp. 469-481). Los capítulos sucesivos tratan sobre el desarrollo de los estados latinoamericanos desde su independencia hasta hoy: México y Centroamérica (62, pp. 481-488); el Caribe hispánico entre los siglos xvi y xxi (63, pp. 488-500); los países andinos (Perú, Ecuador y Bolivia) (cap. 65, pp. 500-507); y los del Cono Sur (Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay) (cap. 66, pp. 507-517). A este recorrido por la cronología de los diferentes países le sigue una interesante aportación a la historia de los Estados Unidos «españoles», desde los tiempos de la colonia española hasta las grandes oleadas de inmigrantes hispanos en los tiempos actuales (67, pp. 517-522). El capítulo 68 recupera la situación histórico-política de España en Europa como tema central (pp. 522-529), y lo hace a través de un recorrido gradual que parte de los reinos medievales, pasa por la «leyenda negra», los tiempos modernos (desde el siglo xvii al xix) hasta desembocar en el siglo xx con todas sus luces y sombras. Las páginas siguientes (cap. 69,

pp. 529-536), que hablan de las relaciones políticas entre Europa y América Latina, sirven de colofón a esta segunda parte del bloque cuarto.

La tercera parte, bajo el título «Spanien: historisch-systematische Problemfelder und Schlüsselbegriffe» (III, pp. 537-572), se concibe como un recorrido por las diferentes etapas de la historia de España; ahonda en temas como el de la «Reconquista y convivencia» (70, pp. 537-542) en la España medieval, las relaciones y conflictos entre la Iglesia y el estado en España (71, pp. 542-551) desde una perspectiva histórica. Siguen unas reflexiones sobre el Siglo de Oro (72, pp. 551-556) con sus conflictos sociales e ideológicos más importantes. El capítulo 73 interpreta la locución «Atraso de España» y la expresión metafórica –según el autor– «Las dos Españas» (pp. 556-561), que guardan una estrecha relación y deben estudiarse conjuntamente. El artículo 74 versa sobre el franquismo (pp. 561-566), con un repaso de la personalidad de Francisco Franco y una síntesis de las diversas fases de la dictadura a partir de la guerra civil. La última de estas etapas, la de la agonía del régimen, enlaza en el capítulo 75, que contiene unos apuntes muy bien estructurados sobre la transición hacia la democracia en España (pp. 566-572), con los que se pone el cierre a este tercer apartado.

El siguiente grupo de artículos se titula «Lateinamerika: historisch-systematische Problemfelder und Schlüsselbegriffe» (IV, pp. 573-624), en simetría con los capítulos anteriores, pero en esta ocasión con la problemática latinoamericana como eje central de los temas. Lo configuran ocho aportaciones que toman como punto de partida la época de la independencia de los diferentes estados latinoamericanos (cap. 76, pp. 573-579) a partir del siglo XIX. El capítulo 78 se detiene en el análisis del mestizaje (pp. 589-593), tanto en los tiempos de la colonia como en los años de los nuevos estados independientes. A continuación se habla de la esclavitud en Hispanoamérica (cap. 79, pp. 593-599) y los movimientos sociales relacionados con ella. El capítulo 80, bajo el lema «Exotismus» (pp. 599-604), habla de la fascinación por el Nuevo Mundo y sus mitos a lo largo del tiempo, y concluye con una reflexión sobre las raíces de la «exotización de España» desde la perspectiva extranjera (conquista, inquisición, leyenda negra, toros, flamenco, gitanos) con todas sus consecuencias sobre la imagen externa del país. A continuación se habla sobre los Estados Unidos y Latinoamérica (cap. 81, pp. 604-611) y sobre Latinoamérica y la globalización (cap. 82, pp. 611-619). Termina este apartado con una acertada disquisición sobre los estudios postcoloniales en Hispanoamérica (cap. 83, pp. 619-624), que aborda el debate entre modernidad y postmodernidad, el hibridismo en las culturas latinoamericanas, o las culturas y las políticas culturales, entre otros.

El apartado V se titula «Kultur und Öffentlichkeit in Spanien und Hispanoamerika» (pp. 625-691); en él culminan los artículos dedicados a las culturas hispánicas en esta importante enciclopedia que reseñamos.

Consta de once capítulos centrados en otros tantos aspectos llamativos de la cultura y la política en España (cap. 84, pp. 625-629); los intelectuales en la cultura y la política hispanoamericanas (cap. 85, pp. 629-634); los medios de comunicación en España (cap. 86, pp. 634-639) y en Hispanoamérica (cap. 87, pp. 639-646); el cine español (cap. 88, pp. 646-653) y el hispanoamericano (cap. 89, pp. 653-660); las artes plásticas y la arquitectura españolas (cap. 90, pp. 660-665); el arte latinoamericano (cap. 91, pp. 666-670); y la cultura popular en España (cap. 92, pp. 670-676) y en Hispanoamérica (cap. 93, pp. 676-684). Termina este apartado con un recorrido por las principales metrópolis del mundo hispánico, con atención especial a Madrid, México D.F. y Buenos Aires (cap. 94, pp. 684-691).

5. El bloque quinto aborda las literaturas hispánicas (*Spanischsprachige Literaturen*, pp. 695-927). Organiza los contenidos en cuatro grandes apartados que abarcan aspectos diferentes de la teoría y la historia literarias referentes al mundo hispánico. La primera parte se titula «Literaturtheoretische Grundlagen» (I, pp. 695-748) y aborda algunos de los fundamentos más importantes de la teoría literaria: los planteamientos generales (cap. 95, pp. 695-701), desde el concepto de literatura hasta la textualidad e intertextualidad, la ficcionalidad y la literariedad, el texto y el contexto, entre otros; al final repasa algunos métodos de análisis del texto y de su práctica en el ámbito de la universidad. El capítulo 96 se percibe como una mirada hacia las ciencias literarias en España y en Hispanoamérica (pp. 701-707) desde los orígenes hasta hoy, con referencias a los grandes eruditos del pasado. Los capítulos siguientes presentan modelos de análisis de textos de diferentes tipos: narrativos (cap. 97, pp. 707-716); poéticos (cap. 98, pp. 716-723); dramáticos (cap. 99, pp. 723-730); ensayísticos (cap. 100, pp. 730-735) y cinematográficos (cap. 101, pp. 736-743). Finaliza esta parte con un recorrido por los diferentes medios y métodos de análisis del texto (cap. 102, pp. 743-748).

El apartado II, «Vielfalt und Wechselwirkungen» (pp. 749-778, con el sentido literal de «multiplicidad e interacción»), trata sobre las literaturas de la Península Ibérica en sus diferentes lenguas desde la Edad Media hasta los tiempos actuales (cap. 103, pp. 749-756) y también sobre las latinoamericanas (cap. 104, pp. 756-763) en los distintos países, desde las crónicas de los siglos de la conquista hasta el *boom* de los años sesenta y sus consecuencias. No se descuidan las manifestaciones de la literatura latina surgidas en Norteamérica, esa literatura de la diáspora tan bien explicada en las páginas 763-771 del capítulo 105. El artículo 106, que pone el cierre a este apartado, es muy interesante como documento y recorrido cronológico sobre las traducciones de textos literarios del español al alemán (pp. 771-778).

El apartado III trata sobre la Literatura castellana (III. «Kastilische Literatur», pp. 779-851), organizado en ocho capítulos que parten de la literatura española en la Edad Media (cap. 107, pp. 779-789), con referencia a las jarchas mozárabes, a la lírica galaico-portuguesa y la poesía de cancionero como manifestaciones más importantes de la lírica primitiva. A continuación se habla de la poesía narrativa, representada por la épica, el mester de clerecía, el *Libro de buen amor*, la poesía castellana de arte mayor del siglo xv y el romancero viejo. El apartado correspondiente a la prosa evoca las crónicas castellanas medievales, la literatura sapiencial y ejemplar, la novela de caballerías, la novela sentimental y *La Celestina*. El capítulo 108 pasa directamente a la lírica de los Siglos de Oro, el xvi y el xvii (pp. 789-799), con sus autores más representativos y sus precursores medievales (Santillana, Mena y Manrique): Juan Boscán, Garcilaso de la Vega, Fernando de Herrera, Fray Luis de León, san Juan de la Cruz, en el siglo xvi, y Quevedo (el conceptismo), Góngora (el culteranismo) en el xvii. La narrativa áurea ocupa el capítulo 109 (pp. 799-808), con el *Quijote* visto como «enciclopedia del (arte de) narrar», y otras novelas de caballerías heredadas de un género que fue muy popular en la baja Edad Media; la novela picaresca y la novela morisca; la novela bizantina y la pastoril. El capítulo 110 trata sobre el teatro castellano en el Siglo de Oro (808-818), sus autores y sus obras más conocidos. No descuida las referencias a la poética del drama áureo español, representada en el *Arte nuevo de hacer comedias* de Lope de Vega, y ofrece un panorama muy interesante del género y sus rasgos característicos. En la literatura del siglo xviii se centra el capítulo 111 (pp. 818-823), con un repaso de sus géneros y autores más representativos. La literatura castellana del xix se describe en el capítulo 112 (pp. 824-831), que da cabida a los autores románticos y a los realistas y naturalistas. Los textos escritos entre 1898 y 1975 ocupan el artículo 113: la Generación del 98, la del 14, con José Ortega y Gasset a la cabeza, y la del 27 ocupan la primera parte, con un repaso de las principales tendencias narrativas, líricas y dramáticas de ese primer cuarto del siglo xx. Después se abarca el periodo comprendido entre 1939 y 1975, que representa la literatura en el franquismo con sus peculiares condiciones. El último capítulo recorre los textos producidos desde 1975 hasta el presente (cap. 114, pp. 841-851).

Sobre la literatura hispanoamericana trata el apartado IV de esta quinta sección (IV. «Hispanoamerikanische Literatur», pp. 852-925). Se estructura en 10 capítulos que, por orden cronológico y geográfico, abordan los aspectos más interesantes de la literatura hispanoamericana en su historia. El primero (cap. 115, pp. 852-859) trata sobre los textos producidos en la época colonial y sus principales géneros (crónicas, épica, lírica y drama), desde el descubrimiento hasta el fin del imperio colonial. El capítulo 116 se detiene en los tiempos de la Ilus-

tración y la independencia en Hispanoamérica (pp. 861-864), con referencias a los ilustrados españoles (Feijoo, el rey Carlos III), a los precursores mejicanos desde mediados del siglo XVII (sor Juana Inés de la Cruz, Carlos de Sigüenza y Góngora) y a los autores hispanoamericanos del siglo XVIII, entre los que sobresalen los mexicanos Juan Benito Díaz de Gamarra, Andrés de Guevara, Francisco Javier Alegre, Francisco Javier Clavijero; los ecuatorianos Juan Bautista Aguirre y Fernández de Lizardi; el peruano Juan Pablo Vizcardo; el colombiano Juan Antonio Navarrete y una extensa nómina de escritores procedentes de otros países, que se reproduce en la página 860. Del establecimiento de las literaturas nacionales hasta llegar al Modernismo, con atención especial a México y Centroamérica, trata el capítulo 117 (pp. 864-869). El capítulo 118 analiza la etapa que va desde el Romanticismo al Modernismo en la región del Caribe (Cuba, la República Dominicana, Puerto Rico, Colombia y Venezuela) (pp. 869-874). El 119 (pp. 874-879) y el 120 (pp. 879-885) tratan, respectivamente, sobre el mismo periodo en la región andina (Ecuador, Perú y Bolivia) y en el sur del continente (Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay). Más próximos a los tiempos actuales se encuentran los capítulos 121, que aborda desde las vanguardias hasta la literatura actual en México y Centroamérica (pp. 885-895); el 122 (pp. 895-905), referente a la zona caribeña (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia y Venezuela); el 123 (pp. 905-915), sobre la región andina (Ecuador, Perú y Bolivia) y el 124 (pp. 915-925), centrado en el sur del continente (Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay). Estos últimos capítulos recogen las aportaciones de los autores latinoamericanos más conocidos, traducidos y leídos en el mundo actual (Borges, García Márquez, Vargas Llosa, Cortázar, Rulfo, Octavio Paz, Pablo Neruda, Carlos Fuentes, entre otros muchos). Alargar las referencias haría interminables estas notas.

6. La exposición teórica se cierra con el sexto bloque (*Fachwissenschaftliche Grundlagen*, pp. 929-945), integrado por dos artículos que se incluyen a modo de cierre y de síntesis de la enorme cantidad de información contenida en el volumen. El primero de ellos es un recorrido por la historia del hispanismo, desde sus comienzos hasta nuestros días (cap. 125, pp. 929-938). El segundo proporciona la bibliografía básica y las herramientas de ayuda para quienes se acerquen a los temas hispánicos con la necesidad o la intención de profundizar en su estudio (cap. 126, pp. 938-943).

El volumen *Handbuch Spanisch*, editado de forma espléndida también en su aspecto externo, se cierra con unos mapas y unos índices de materias y de autores que ayudan a localizar los temas en las páginas del libro con gran rapidez, a pesar de sus dimensiones. Es un libro de consulta para el aprendiz y el investigador de la lengua española, una

herramienta que pone en común, con resultados muy dignos, todo un conjunto de materiales muy bien reunidos y organizados en un solo tomo. Las nuevas aportaciones que ofrece, basadas en las últimas tendencias de la lingüística, dejan abiertas muchas líneas para abordar investigaciones futuras. Cada uno de los artículos integrados en esta original enciclopedia muestra una elaboración y una coherencia de planteamientos no siempre fáciles de hallar en monografías colectivas de este tipo. La bibliografía que acompaña a cada uno de los artículos (o la que se organiza temáticamente en el capítulo final) ayuda a ampliar la mirada sobre determinados asuntos, o a profundizar después en aspectos atractivos para el lector. Una traducción al castellano de este libro sería enormemente útil también para los profesores especializados en la enseñanza del español como lengua extranjera y sus aspectos históricos y culturales en cualquier otro ámbito del hispanismo.

PILAR MONTERO CUIEL
Universidad de Extremadura

